



Communication interculturelle et pratiques professionnelles

présentés au stage des jeudi 15 et vendredi 16 février 2007

Sélection d'ouvrages pour l'enseignant

OUTILS PEDAGOGIQUES

➤ **Outils Pédagogiques Interculturels**

Conseil de l'Europe, 176 pages, 1997

Cet inventaire sélectif du matériel éducatif constitue un des aboutissements du projet "La production d'une banque de données européenne de matériels éducatifs interculturels". Le but premier de cet inventaire est de présenter aux enseignants intéressés, une sélection de bons exemples de développement d'outils destinés à l'éducation interculturelle dans les différents états membres de l'Union Européenne.

148 ouvrages didactiques sont présentés dans ce guide. Chaque ouvrage est décrit par une fiche d'une page à chaque fois. Les fiches sont classées respectivement par pays. La partie supérieure indique le titre, l'âge, le support. La rubrique info concerne les données bibliographiques et les caractéristiques pédagogiques. Une description détaillée présente les objectifs, le contenu, la démarche pédagogique et des commentaires.

➤ **Pistes pour activités pédagogiques interculturelles**

Conseil de l'Europe, Conseil de la coopération culturelle, 81 pages, 1989

Le "Groupe de travail pour la rencontre des cultures", rassemble une dizaine de personnes de l'Education nationale et du monde associatif dont l'axe de travail se situe au niveau des démarches à mettre en œuvre dans les activités interculturelles.

Cet ouvrage présente des fiches à thèmes qui donnent des pistes de travail aux enseignants. 31 thèmes sont abordés. Plusieurs de ces fiches ont été présentées lors du stage : être nu, la danse comme vécu culturel, parler ou pas...et comment, les tout-petits, la place du conte, les langues, façons de s'appeler, écriture écrites, cartes et atlas, le monde entier dans mon quartier, les fleurs...

➤ **Kip pédagogique**

Conseil de l'Europe, Centre Européen de la jeunesse, 246 pages, 1995

Idées, ressources, méthodes et activités pour l'éducation interculturelle avec des adultes et des jeunes

Ce kit pédagogique tente de réunir des matériels pratiques et théoriques à l'usage des animateurs, des formateurs, des travailleurs de jeunesse et des enseignants dans un cadre pédagogique informel.

La première partie s'intéresse à une présentation générale de la situation en Europe et une argumentation en faveur de l'introduction de l'éducation interculturelle.

La deuxième partie est une boîte à outils contenant des méthodes et des activités à exploiter avec les jeunes dans le cadre de l'éducation interculturelle basées essentiellement sur le travail en groupes et la participation.

OUVRAGES

➤ **L'influence des cultures sur les pratiques quotidiennes de calcul**

GIRODET Marie-Alix, Didier, collection essais, 160 pages, 1996

Une approche ethnologique de l'enseignement du calcul. Comment un enseignant peut-il prendre en compte les variations culturelles dans un domaine (apparemment) aussi universel que l'enseignement des mathématiques ?

L'ouvrage fournit des éléments comparatifs à partir des différences culturelles afin de permettre une meilleure appropriation des savoirs et savoir-faire par l'enfant d'origine migrante à qui la discipline de calcul est enseignée en français.

Au-delà des enseignants, cet ouvrage est destiné à tous ceux qu'intéressent les variations, selon les sociétés, des systèmes de numération parlée, de mesures et de calculs écrits ou mentaux.

➤ **Enseignement de l'histoire et diversité culturelle "Nos ancêtres ne sont pas les Gaulois"**

DURPAIRE François, Hachette Education, Ressources Formation, 159 pages, 2002

Cet ouvrage est consacré à la jeune génération africaine ou originaire d'outre-mer. Ni étrangers, ni migrants pour la plupart, ils sont nombreux à se reconnaître dans une identité noire, au croisement d'une histoire plurielle longtemps occultée et du regard souvent porté sur ceux qui les assigne à cette identité de "black", moins identité héritée qu'identité construite.

Comment aujourd'hui enseigner l'histoire de la France à ces jeunes, afin qu'elle prenne sens pour eux ? Comment, dans l'école de la République, leur enseigner une histoire qui soit héritage partagé et construction d'une culture commune ?

➤ **Contes et diversité des cultures "le jeu du même et de l'autre"**

DECOURT Nadine et RAYNAUD Michelle, CRDP de l'Académie de Lyon, Argos Démarches, 196 pages, 1999

A l'heure où l'éducation à la citoyenneté est plus que jamais à l'ordre du jour, où la question de la différence est en débat (différence culturelle, différence des sexes), le conte est un objet de découverte anthropologique inépuisable de la maternelle à l'université.

Qu'est-ce que le conte ? Comment opère la variation ? Dans cet ouvrage, le lecteur trouvera une présentation de quelques expériences représentatives d'une démarche : jeu de la variante, exploration du même et de l'autre, travail de décentrement obligeant à des aller-retour entre théories et pratiques.

Sélection d'ouvrages pour les élèves

ALBUMS

- UNGERER Tomi : **Flix**, L'École des Loisirs, 1998
32 pages, album, à partir de 5 ans
Théo et Alice Lagriffe sont un couple de chats heureux. Ils attendent un enfant. Le jour de la naissance, ils ont une légère surprise : le bébé est un chien. A Chatville, la nouvelle fait sensation...
Ce livre sur la tolérance et la différence a reçu le "Premier Prix des Critiques Belges" 1998 et le "Prix Bernard Versele", décerné par la Ligue des Familles de Belgique, en juin 1998.

- POMMEAUX Yvan : **Libérez Lili**, L'École des Loisirs, Lutin poche, 2002
32 pages, album, à partir de 5 ans
Julot et Lili, deux souris, sont tombés amoureux en se croisant dans la rue. Mais Lili n'est pas censée regarder les inconnus, surtout s'ils n'ont pas l'air riche. Ses parents l'enferment dans sa chambre pour la punir et la font surveiller par un redoutable garde du corps. Comment faire pour lui parler ?

- SERVAN-SCHREIBER Sylvie : **L'année du coq**, Akr, Collection l'Arbre à Cœurs, 2005
40 pages, album, à partir de 6 ans
Ce dimanche matin, Alice et Manon jouent assises sur les marches du perron. C'est un grand jour, Tonton Simon qui habite à Shangai vient déjeuner. Papa prépare à manger un coq au vin puisque son frère est du signe du coq.
Un livre qui permet par la suite de découvrir les 12 signes chinois : rat, buffle, tigre, lapin, dragon, serpent, cheval, chèvre, singe, coq, chien, cochon. L'année du cochon a commencé le 18 février 2007 et se terminera le 6 février 2008.

- SAY Allen : **Le voyage de grand-père**, L'École des Loisirs, 1993
36 pages, album, à partir de 7 ans
Mon grand-père était un jeune homme quand il quitta le Japon pour aller découvrir le monde. Vêtu d'un costume européen, il commença son voyage sur un bateau à vapeur...
En racontant l'histoire de son grand-père, une histoire de voyages, de mal du pays, de famille, c'est aussi sa propre vie que raconte Allen Say. Un album somptueux, sur la richesse et la difficulté d'avoir ses racines dans deux pays différents.

- LAFFON Caroline et martine : **Enfants d'ailleurs racontés aux enfants d'ici**, De La Martinière, Jeunesse, 2004
75 pages, album
Découvrir comment vivent les autres, leur cuisine, leurs vêtements, leur langue, est une aventure passionnante. Elle permet non seulement de savoir qui l'on est et d'où l'on vient, mais aussi d'entrevoir ce qui appartient à chaque culture en particulier et la constitue. Et lorsque l'on connaît, il est plus facile de se comprendre.
Dans ce livre, il ne s'agit pas de mettre en évidence les conditions de vie des enfants à travers le monde mais de proposer un autre regard sur la place qu'ils ont dans leur famille, l'apprentissage de leurs savoirs en fonction de leurs traditions, leurs jeux et leurs responsabilités.

ROMANS

- WERNECK Leny : **Ma grand-mère d'ailleurs**, Les mini syros, Mini souris Sentiments, 1999
28 pages, roman, à partir de 8 ans
Emmanuel trouve plutôt marrante, sa petite grand-mère venue de très loin. Mais comment s'entendre quand on ne parle pas la même langue ?
Leny Werneck est brésilienne

- GODDEN Rumer : **La petite fille à la roulotte**, Gallimard Jeunesse Folio Junior n°865, 1998
151 pages, roman, à partir de 9 ans, traduit de l'anglais
Kizzy Lovell habite dans une roulotte, avec sa grand-mère, au fond du verger de l'amiral Twiss. A l'école, les autres élèves se moquent d'elle. Elle est tellement différente avec son teint cuivré, ses anneaux d'or aux oreilles et elle ne sait même pas quel jour elle est née. Sa grand-mère meurt et les nomades d'un campement voisin décident alors, selon la coutume de brûler la roulotte et d'emporter Joé, le cheval. Kizzy, désespérée, se réfugie au château de l'amiral. Mais qui voudra donc s'occuper d'une petite fille aussi sauvage et renfermée ?

- ESPERET Jean-Pierre : **Le fennec et le Paris-Dakar**, Flammarion, Castor Poche, 1990
104 pages, roman, à partir de 9 ans
Srir le fennec a été kidnappé et vendu à des étrangers du rallye Paris-Dakar. Taleb le renard n'hésite pas un instant : il lui faut sauver son cousin. Il entraîne Dib le chacal dans l'aventure. Jusqu'où l'amitié les mènera-t-elle ?
Jean-Pierre Espéret a longtemps vécu au Maghreb. Un jour, au marché d'El Oued, il a rencontré Srir le fennec, enfermé dans une cage, et il s'est demandé comment l'en faire sortir sans encourager le trafic d'animaux. Ce livre est une tentative de réponse.

- BEGAG Azouz : **La force du berger**, La joie de lire, 1995
41 pages, roman, à partir de 9 ans
Il est des routes qui n'ont pas de carrefour : celle du père, ancien berger, ignorant les découvertes de l'humanité mais tourné vers la Mecque, et celle du fils qui a déjà rejoint le savoir du monde moderne.

- DAENINCKX Didier : **Le retour d'Ataï**, Gallimard, Folio n°4329, 2006
114 pages, roman
Lorsque Gocéné pose le pied sur le sol de la «métropole», trois quarts de siècle après son premier séjour forcé lors de l'Exposition coloniale de 1931, il sait seulement qu'il est venu pour honorer un engagement. Et si, à ce moment précis, on lui posait la question de savoir ce qu'il compte faire à Paris, il répondrait qu'il vient chercher un frère kanak dont la trace s'est perdue cent vingt-quatre ans plus tôt, et qu'il compte bien le ramener parmi les siens.
Le retour d'Ataï se penche sur les exactions de la politique colonialiste, tandis qu'apparaissent en écho les luttes tragiques pour la libération durant les années quatre-vingt. Aux côtés du héros de Cannibale, le lecteur découvre une fois encore comment la réalité historique prend parfois de surprenantes allures de fiction.

CONTES - POESIES

- **REMY Marielle : Contes venus de loin**, Lire c'est partir, 2006
123 pages, recueil de 12 contes, à partir de 9 ans
Connais-tu l'histoire de Malo, le tzigane ? Et celle de Baila, le lièvre qui a peur de tout ? Celle d'Alyas le Touareg qui dort dans un cimetière ? Et celle de Luna, la petite indienne, qui vit avec un ours ? Et bien d'autres encore...
Marielle Rémy témoigne dans ces contes tsiganes, touaregs, inuits, tibétains, indiens et aborigènes de la richesse humaine de peuples maltraités par l'histoire.

- **S.A.H.Y.K.O.B.D : Hadidouane et la sorcière**, L'Harmattan, 1988
137 pages, recueil de 16 contes du Maghreb
Le conte populaire traditionnel vient ici s'enraciner dans les ressources vives d'un quartier pour nous inviter au voyage en multipliant les véhicules. Ainsi des ponts sont-ils jetés entre les langues et les cultures, mais aussi entre les générations ou encore l'école et les familles.
Un groupe de femmes au Centre social de Montferré à Saint-Étienne ont su mettre en commun des contes émigrés (avec ou à travers elles) essentiellement d'Algérie, du Maroc ou de Tunisie.

- **ZACADIT : La princesse Nadia et l'eau de la vie**, L'Harmattan, Contes des quatre vents, 1990
15 pages, conte bilingue français/arabe
La princesse Nadia qui vivait dans le palais de son père Habdé, était une belle jeune fille de quinze ans. Un jour, elle rencontra dans un parc le jeune chevalier Karim. Il avait 20 ans. Karim va demander au roi Habdé la main de Nadia. Mais il n'est pas fils de roi...
Ce conte a été écrit et illustré par les enfants des classes de l'école maternelle Jean Biondi de Creil.

- **NGANDU NKASHAMA Pius : L'Afrique noire en poésie**, Gallimard, Folio Junior, 1986
131 pages, recueil de poésies, à partir de 10 ans
La mémoire, la parole, masques musique et danse, la Terre et l'eau, le Soleil et la Lune, la création du Monde, le monde des animaux, la vie et la mort, le passé douloureux, le présent difficile, l'avenir incertain... sont autant de thèmes abordés dans cet ouvrage par plus de 70 poètes.

DOCUMENTAIRES

➤ **L'Histoire des hommes racontée par Suzanne Citron**

CITRON Suzanne, Syros, 350 pages, 1996

Un récit vivant à la portée des 10-13 ans

Quelle idée les jeunes lecteurs peuvent-ils avoir du monde, quand tout ce qui leur parvient n'est qu'une succession d'informations éclatées, non hiérarchisées ?

L'histoire des hommes leur offre une vision globale de l'Histoire du monde avec des repères chronologiques et géographiques simples et clairs.

Elle leur montre quand et comment sont nées les inégalités entre les hommes, comment les guerres se sont multipliées, aggravées et comment, beaucoup plus tard s'est précisée l'idée que ces maux n'étaient peut-être pas une fatalité.

➤ **JEAN Georges : Le racisme raconté aux enfants**, Les Editions ouvrières, Enfance heureuse, 1984
141 pages, document

Lettres à mes huit petits-enfants et aux enfants de France et du monde. Le combat contre le racisme procède à la fois du cœur et de la raison. Il consiste d'abord à reconnaître les autres comme « autres », avec leurs différences, leurs qualités, mais également avec leurs défauts. Ne jamais admettre que certains hommes, parce qu'ils ne nous ressemblent pas, puissent être mis à l'écart.

ACTIVITES PRATIQUES

- DECOURT Nadine : **Dites le en 20 langues**, CNDP, Centre de documentation migrants
24 pages, document
Ce petit livret en 20 langues (les langues de la Communauté européenne, les principales langues de l'immigration et quelques autres) s'adresse en priorité à des élèves d'école primaire et maternelle mais aussi de collège.
A travers quelques formules courantes, il vise à éveiller la curiosité. Il s'agit de stimuler le plaisir de communiquer, le désir d'en savoir plus (gestes rituels de politesse : bonjour, comment ça va ? bien, merci, comment t'appelles-tu ? j e m'appelle Benoît/Amélie, au revoir)
- LERASLE Magdeleine : **A l'ombre de l'Olivier**, Didier Jeunesse, 2002
57 pages, album de 29 comptines et 1 CD audio, à partir de 3 ans
29 comptines du Maghreb chantées notamment par des enfants et superbement illustrées par Nathalie Novi. Ils sont accompagnés par des flûtes, un violon, des guitares, de l'oud, une basse et des claviers mais aussi des percussions (darbouka, daf, pandeiro, pain de pluie, bongo, oudou, bendir, cachichi, cuica).
Un livre qui invite à un voyage sonore et visuel. On y trouve les paroles en arabe des chansons du CD, leur prononciation et la traduction.
- BASARAN Ali : **Comptines de Turquie**, CRAVIE, 2002
43 pages, recueil de 20 comptines bilingues français/turc
Né de la mémoire de quelques mères venues d'ailleurs, ce recueil se veut une mise en mots et en notes de souvenirs de rythmes, d'intonations, de mélodies lointaines.
Ce livre est le fruit d'un travail de recherche et de collectes auprès des parents issus de l'immigration turque en Alsace. Ces comptines essentiellement de culture orale, se réfèrent au vécu de ces parents dans leur pays.
- BARKER Edith : **Jeux et fêtes aux couleurs du Monde**, Fleurus, Idées Jeux, 1989
191 pages, activités pratiques
Des quatre coins du monde, Edith Barker offre des recettes de cuisine typiques, des idées de bricolages et d'activités manuelles, des jeux inspirés des traditions de chaque pays, des patrons pour fabriquer masques et costumes d'un jour.
- GUIRAO-JULLIEN Magdaléna : **Graphismes et contes des 5 continents**, Retz, Graphisme, 1999
62 pages, activités graphiques, maternelle/CP
Un ensemble de 48 fiches photocopiables tout à fait originales qui stimule et enrichit les moyens d'expression graphique en développant une sensibilité culturelle à partir de 12 contes illustrés provenant des 5 continents. 36 motifs représentatifs d'univers culturels variés.
- BRIERE/LAMBLIN : **Jouer à écrire en arabe**, Retz, Comme une récréation, 1996
40 pages, activités graphiques, à partir de 6 ans
Cette initiation à une écriture différente permet de développer le sens artistique. Elle est aussi le moyen, comme ouverture sur une autre culture et sur un autre système de communication, de favoriser les contacts entre des enfants d'origine diverses.
18 séances de découverte de mots au cours desquelles l'enfant exerce son sens de l'observation, sa maîtrise graphique et sa réflexion.
- WEINICH/LAMBLIN : **Jouer à écrire en chinois**, Retz, Comme une récréation, 1994
40 pages, activités graphiques, à partir de 6 ans
Par le biais de l'écriture chinoise, qui associe imagination et rigueur, l'enfant est, au fil des pages, progressivement amené à maîtriser une technique graphique, développer sa mémoire visuelle, exercer son sens de l'observation et découvrir un procédé de décodage entièrement visuel, ne faisant pas appel aux sons (construire du sens par association d'images).
Le cahier est composé de 2 parties les signes simples (pictogrammes) et les signes composés (idéogrammes)

